

全国中文核心期刊  
CSSCI来源期刊  
中国人文社会科学核心期刊

# 中國比較文學

ZHONG GUO BI JIAO WEN XUE

## Comparative Literature in China

2017年第 1 期 总第一〇六期



上海外国语大学  
中国比较文学学会

# 中國比較文學

2017 年第 1 期 (总第 106 期)

## 学术前沿: 文学与思想史(上)

- 1 主持人的话 张 辉
- 2 《浮士德》中的学者形象  
——“没有约束的现代性”之前现代图解 谷 裕
- 20 Beautiful Thinking: Poetic Episteme in European Modernism  
Stephan Kammer
- 29 凯撒的罪与罚?  
——读莎翁《裘力斯·凯撒》 彭 磊
- 39 17、18 世纪英国“古今之争”与中国  
——以坦普尔和斯威夫特的中国书写为中心 成桂明

## 翻译研究

- 53 重返经典: 安德烈·勒菲弗尔翻译理论批评 耿 强
- 70 从读者反应看中国文学的译介效果: 以英文版《中国文学》为例  
郑 晔
- 83 派屈克·韩南的翻译价值思维管窥  
——以晚清小说《风月梦》的英译为例 刘晓晖 朱 源

## 中外文学关系

- 96 文化虚无主义与历史虚无感的纠缠与救赎的幻想  
——论张爱玲《倾城之恋》中的跨文化书写与再书写 王晓平
- 117 中国新诗对英国浪漫主义的借鉴与“文化的国家主义”践行  
——以新诗诗人朱湘的诗学思想与实践为例 崔 丹 李 增
- 131 上海流亡犹太戏剧与文化身份建构 高晓倩

## 形象学

- 146 论《开往中国的慢船》中作为“符号”的中国与美国形象 张小玲
- 160 祛魅与重构  
——论加拿大新移民华文文学中的“白求恩书写” 彭贵昌
- 173 格奥尔格与法国象征主义 杨宏芹

## 书评·综述

- 192 影响之实证,创作之融合  
——读李爽学教授《中外文学关系论稿》 蒋向艳
- 197 中外叙事文学母题比较研究的理论建构  
——关于王立《传统故事与异域传说——文学母题的比较文化研究》  
的思考 王宪昭
- 201 当文学逢遇视觉艺术  
——评杨莉馨《伍尔夫小说美学与视觉艺术》 陈为艳
- 206 2019年国际比较文学学会第22届年会组委会第一次会议在深圳  
召开 张晓红
- 207 中西世界的跨文化对话  
——“第七届中美双边比较文学国际学术研讨会”综述 陈 聘
- 211 译介学:跨界与融合,回顾与展望  
——记谢天振比较文学译介学研究资料中心揭牌仪式暨学术研讨会  
蓝红军
- 215 本刊2016年总目录
- 219 英文目录

# COMPARATIVE LITERATURE IN CHINA

Vol.106, No.1, 2017

## Contents

### Academic Frontier: Literature and Intellectual History (I)

- |    |                                                                                                         |                |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1  | Editor's Note                                                                                           | Zhang Hui      |
| 2  | The Scholar-Image in Goethe's <i>Faust</i> : A Pre-Modern Illustration of "Modernity without Restraint" | Gu Yu          |
| 20 | Beautiful Thinking: Poetic Episteme in European Modernism                                               | Stephan Kammer |
| 29 | Caesar's Crime and Punishment? A Reading of Shakespeare's <i>Julius Caesar</i>                          | Peng Lei       |
| 39 | The English Quarrel of 17-18th Centuries and China: Focus on Temple and Swift's Writings on China       | Cheng Guiming  |

### Translation Studies

- |    |                                                                                                                                   |                          |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 53 | A Critical Revisit to André Lefevere's Translation Theory                                                                         | Geng Qiang               |
| 70 | Mapping and Redefining Readers of Translated Chinese Literature: A Case Study of <i>Chinese Literature</i>                        | Zheng Ye                 |
| 83 | An Exploration of Value-Based Thinking in Hanan's Translation: A Case Study of the English Version of <i>Courtesans and Opium</i> | Liu Xiaohui,<br>Zhu Yuan |

### Sino-Foreign Literary Relations

- |     |                                                                                                                                                                |                  |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 96  | Cultural Nihilism, Historical Agnosticism, and the Illusion of Salvation: Cross-Cultural (Re) Writing in Eileen Chang's <i>Love in a Fallen City</i>           | Wang Xiaoping    |
| 117 | Chinese's New Poetry's Borrowing from English Romanticism and the Practice of "Cultural Nationalism": Focusing on the Poetics and Poetry of New Poet Zhu Xiang | Cui Dan, Li Zeng |

- 131 Shanghai Jewish Refugees' Theater and Cultural Identity Construction *Gao Xiaoqian*

### Imagology

- 146 The Chinese and American Image as Symbols in *A Slow Boat to China* *Zhang Xiaoling*
- 160 Disenchantment and Reconstruction: A Study on Writings about Norman Bethune in New Immigrant Chinese Literature in Canada *Peng Guichang*
- 173 Stefan George and French Symbolism *Yang Hongqin*

### Reviews and Reports

- 192 A Review on Li Shixue's *A Collective Theses on Sino-Foreign Literary Relations* *Jiang Xiangyan*
- 197 A Review on Wang Li's *Traditional Stories and Foreign Legends: A Comparative Study on Literary Motifs* *Wang Xianzhao*
- 201 A Review on Yang Lixin's *Aesthetics of Virginia Woolf's Fiction and Visual Arts* *Chen Weiyan*
- 206 A Report of the First Session of the 22th Congress of International Comparative Literature Association in Shenzhen *Zhang Xiaohong*
- 207 A Report of the 7<sup>th</sup> Sino-American Comparative Literature Seminar *Chen Dan*
- 211 A Report of the Opening Ceremony of and the Conference for Xie Tianzhen Research Material Center of Medio-Translatology of Comparative Literature *Lan Hongjun*
- 215 Contents of All Issues of *Chinese Comparative Literature* in 2016

# 中國比較文學

*Comparative Literature in China*

2017年第 1 期 总第一〇六期

主管单位：中华人民共和国教育部

主办单位：上海外国语大学

中国比较文学学会

出版单位：上海外语教育出版社

印刷单位：上海叶大印务发展有限公司

国内发行单位：上海市报刊发行局

国外发行单位：中国国际图书贸易总公司

出版日期：2017年1月20日

主 编：谢天振

发行范围：国内外发行

广告经营许可证：沪工商广字09006

地 址：上海市大连西路550号

邮政编码：200083

ISSN 1006-6101



ISSN 1006-6101

CN31-1694/I

国内代号：4-560

国外代号：Q5148

定价：24.00元